

CABECERA

YACIMIENTO: Desconocido ¿Egipto?
MUNICIPIO: León
PROVINCIA: León
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 5891; HEp 2018-2019, 920
N. INV: Museo Bíblico Oriental de León (León)
TIPO YACIMIENTO: INDETERMINADO
OBJETO: Tela de lino
TIPO: Lino

GENERALIDADES

MATERIAL: Tela
SOPORTE: Tela
TIPO DE EPÍGRAFE: RELIGIOSO
TÉCNICA: PINTADO
DIMENSIONES DEL OBJETO: Dos fragmentos de 34 x 17 cada uno
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 14
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Fragmento A)

----- / [---] Iesus Sto ego Iesus sum (crux) ego fui Sto (crux) ego Sto fui [---] / [---] Sto Iesus fui (crux)
 Sto Iesus est (crux) Iesus Sto est [---] / [---] Ego [---] / [---] Sto Iesus fuit (crux) Sto Iesus est (crux) Iesus
 fuit Sto Iesus [---] / [---] Sto fuit Iesus (crux) Sto Iesus fuit (crux) Sto Iesus fuit [---] / [---] Sto Iesus est
 Iesus est alef Sto Iesus Iesus [---] / [---] Iesus Sto Iesus alef est (omega) (crux) est Sto Iesus [---] / [---]
 Iesus Sto fui (crux) St Iesus fui (crux) Sto I[esus ...] / [---] Sto fuit Iesus Sto Iesus (crux) Iesus [fuit ...] /
 [---] Sto Iesus Iesus est (crux) St Iesus (crux) fuit Sto [---] / [---] Iesus Sto fuit Iesus ego (crux) fui
 I[esus...] / [---] Iesus St fuit (crux) Sto Sto fuit Sto I[esus...] / [---] Iesus St fuit Sto Iesus fuit Iesus fuit
 Sto (crux) [---] / [---] Iesus Sto fui (crux) Sto Iesus fuit (crux) fui Sto Iesus[...] / -----

Fragmento B)

----- / [---] Iesus (crux) Sto fuit Iesus (crux) Iesus fuit Sto [---] / [---] Sto fuit (crux) Sto fuit Iesus [---] / [---] Sto fuit Iesus [---] / [---] Iesus Sto fuit Iesus fuit (crux) Sto Iesus fuit (crux) Sto [---] / [---] Iesus Sto fuit Iesus fui (crux) Sto Iesus fuit (crux) Sto Iesus [---] / [---] Iesus Sto (crux) fuit St Iesus (crux) fui Sto Iesus [---] / [---] Iesus est Sto fuit Sto Iesus (crux) Sto fuit [---] / [---] Sto fui Iesus (crux) fui Sto (crux) [---] / [---] Iesus fuit St fuit (crux) Iesus (crux) Sto [---] / [---] fuit Iesus (crux) fuit Iesus fui [---] / [---] Iesus fuit (crux) Iesus fui [---] / [---] Sto fuit (crux) Sto fui (crux) Iesus Sto [---] / [---] Iesus fui (crux) Iesus Sto (crux) fui [---] / [---] Iesus Sto fuit (crux) fuit Sto [---] / -----

Texto dado por Ropero Serrano - García Iglesias – Mangado Alonso - Teixeira-Pinto (2018).

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

COMENTARIO:

Los textos repiten con insistencia las mismas fórmulas cristianas referentes a la sacralidad de Cristo, destacado como principio y fin de todas las cosas. Los autores señalan paralelos bíblicos en Apocalipsis 1,4; 1,8 y 4,8; así como en Isaías 6,3. La insistencia en vincular a Cristo con atributos divinos más identificables con la figura del Padre desde la ortodoxia cristiana permiten proponer vínculos con herejías como el monarquianismo o el sabelianismo, cuyo punto en común reside en negar la naturaleza humana de Jesús e identificarlo plenamente con Dios, negando así, por tanto, su trinidad. Ropero Serrano - García Iglesias – Mangado Alonso - Teixeira-Pinto (2018). Isabel Velázquez en los comentarios de HEP 2018-2019, 920 afirma: "Es indudable el interés de estos tituli picti sobre tela, conservados en el Museo Bíblico Oriental de León, aunque desconozcamos cuál puede ser su origen. No es posible saber a través de las fotografías (aunque tienen buena calidad) si podría leerse algo más de lo transcrito por los editores. Parece bastante obvio que se trata de unas fórmulas breves que se repiten de manera tan insistente y continuada que existe poco margen de duda para pensar que pudiera haber algún contenido diferente o más explícito a lo ya leído, en aquellos lugares donde se ha perdido el texto. No es imposible pensar en vínculos próximos a herejías como el monarquianismo o el sabelianismo, según indican los autores, pero lo que sí parece probable es que se trate de textos de carácter popular que buscan aclamar a Cristo de manera reiterada con las frases bíblicas (Apocalipsis 1.4; 1.8; 4.8) de que Cristo es el principio y el fin, el alfa y omega, el que ha sido, es y siempre será. Aducen los autores que se presenta la abreviatura Sto (también indican que a veces se lee S, pero, salvo error, en la transcripción lo que se ve es St) por sanctus de manera incorrecta, tal vez porque el escriba no tenía como lengua materna el latín y que la palabra no tiene la misma raíz en griego (de la que la toma el copto), pues en esta lengua es ἅγιος. No obstante la forma s(anc)to puede deberse a una simple forma anómala de abreviación aunque, tal vez, no inusual en el lugar de realización del texto. Pensar en la manifestación de un vulgarismo por sanctus, o sancte, contrastaría con el mantenimiento de la forma Iesus".

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Ropero Serrano - García Iglesias – Mangado Alonso - Teixeira-Pinto (2018).

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: Cruz

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGÍA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Dos textos latinos pintados utilizando tinta y pincel sobre sendas piezas de lino. El estudio de las fibras vegetales indica que se trata en origen de una misma pieza cortada a la mitad con un instrumento similar a las tijeras. Que ambos fragmentos presenten idéntico número de líneas, catorce, refuerza esa hipótesis. Medidas de los fragmentos a), izquierdo, y b), derecho: 34 x 17 x ?. Interpunciones: cruces de brazos iguales de estilo copto. La tela presenta pliegues simétricos horizontales a una distancia de 5,5 cm, lo que indica que fue enrollada y depositada en un lugar seco y protegido, dado su estado de conservación. El análisis microscópico ha detectado grandes cristales salinos entre las fibras, por lo que los autores proponen que estuviera largo tiempo en un contexto subterráneo de clima desértico. Su material, su estado de conservación y la cursiva empleada, similar a la de algunos papiros conocidos, apuntan a una probable confección egipcia. Ropero Serrano - García Iglesias – Mangado Alonso - Teixeira-Pinto (2018).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura cursiva latina minúscula. Estos fragmentos tienen un gran interés desde el punto de vista paleográfico, pues no abundan los testimonios en latín de este tipo de documentos. Sí son más frecuentes en griego. Ropero Serrano - García Iglesias – Mangado Alonso - Teixeira-Pinto (2018).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Siglos IV-V.

CRIT. DAT.: Tanto el contenido del texto como sus rasgos paleográficos y materiales indican que las piezas provienen del Egipto de los siglos IV-V d. C.

CONTEXTO HALLAZGO: Se desconoce el origen de la pieza, hoy en el Museo Bíblico Oriental de León. Tanto el contenido del texto como sus rasgos paleográficos y materiales indican que las piezas provienen del Egipto de los siglos IV-V d. C. Ropero Serrano - García Iglesias – Mangado Alonso - Teixeira-Pinto (2018).

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

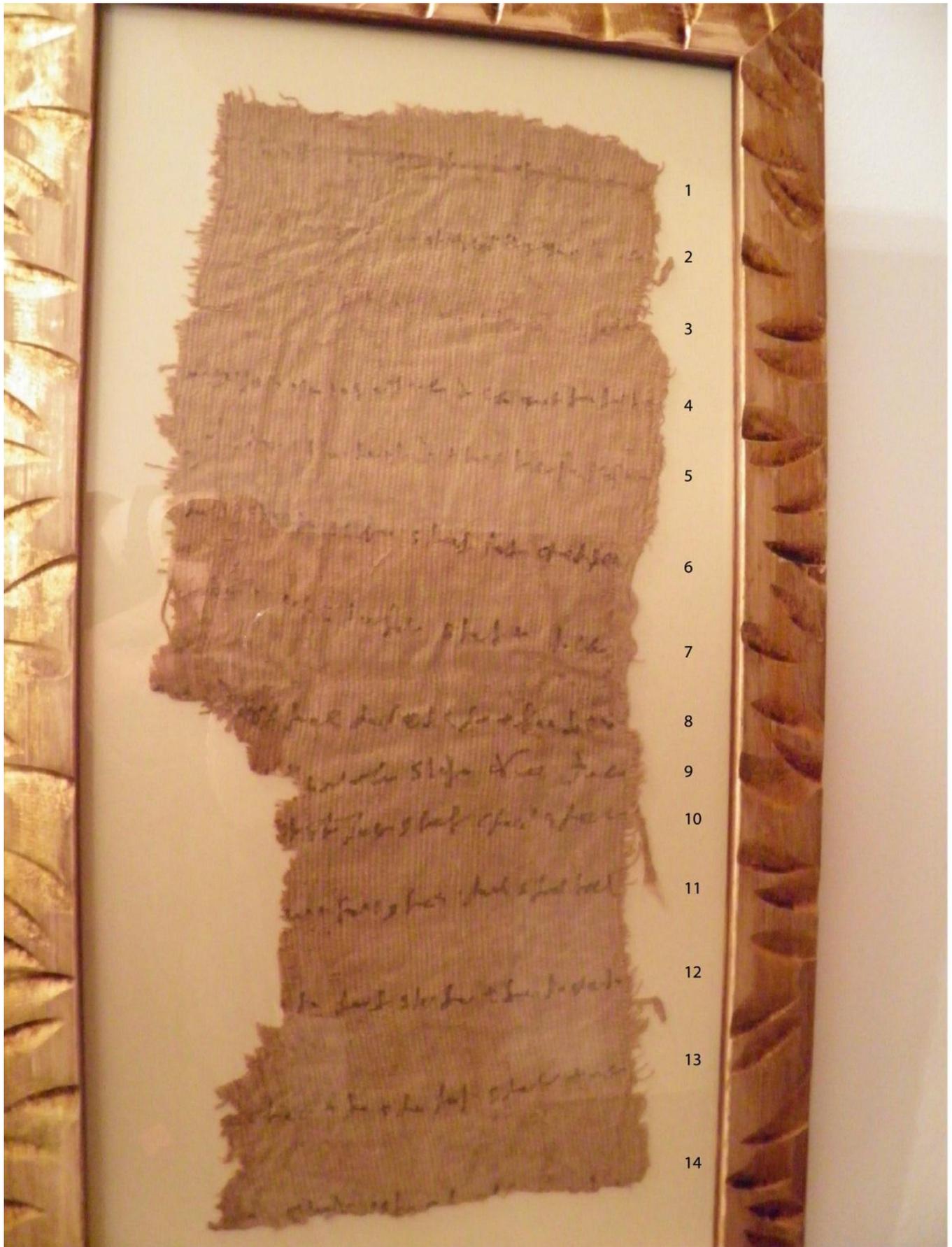
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

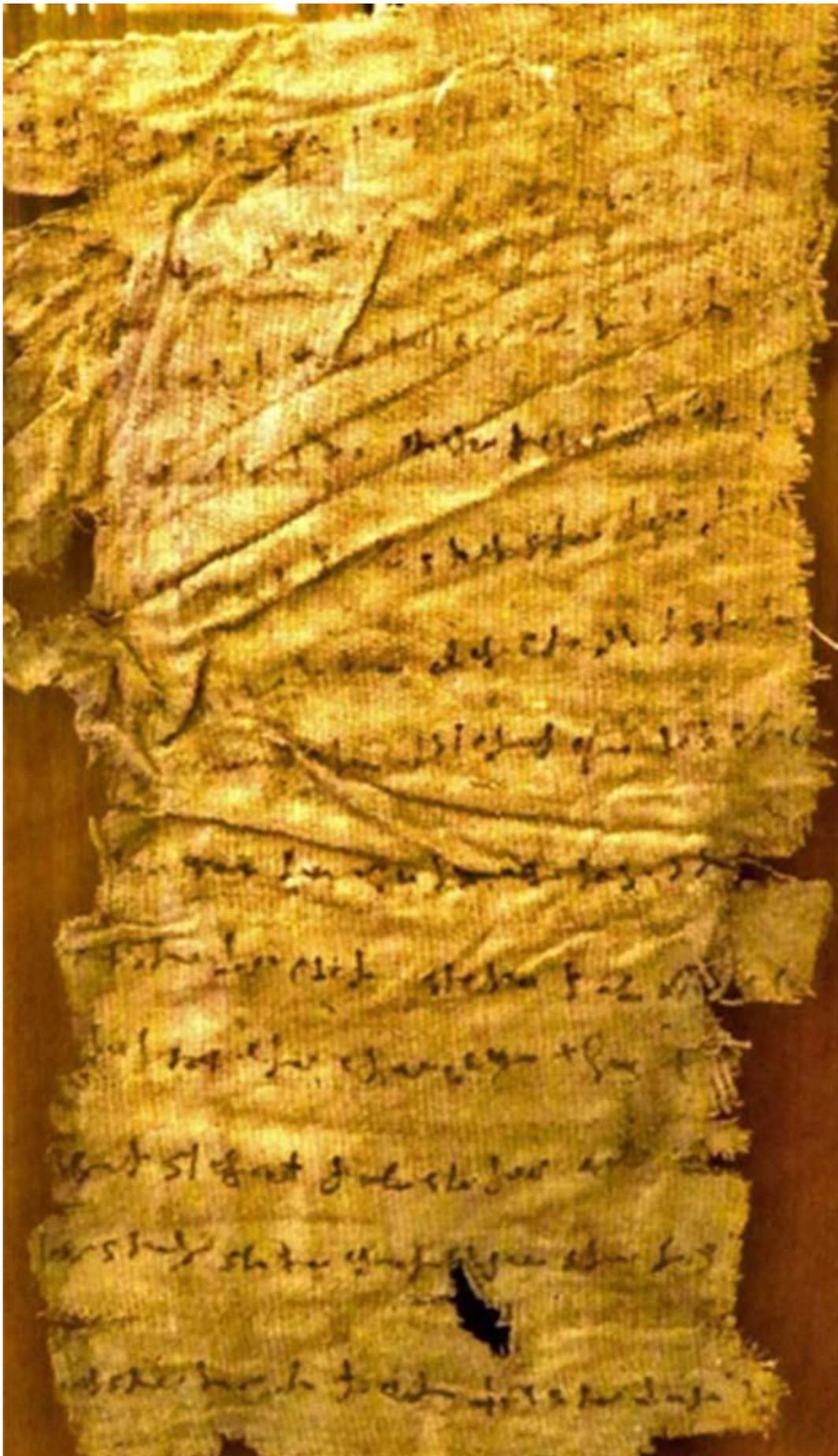
BIBL. FILOL: AEHTAM 5891; HEp 2018-2019, 920; Ropero Serrano, María Celia - García Iglesias, Jesús - Mangado Alonso, María Luz - Teixeira-Pinto, Amandio Luis (2018) "Two pieces of linen with a latin inscription from the Biblical and Oriental Museum of León", Cuadernos de Arqueología de la Universidad de Navarra 26, pp. 215-244.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



Ropero et al. Lino León



- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14

fragmento izq